

Translation Dep.
Lecturer: Abdulghaffar M. Mohammed

Scientific Translation
Fourth stage
Second lecture

SIGNIFICANT SCIENTIFIC TRANSLATION TECHNIQUES

✓ **BE CLEAR AND CONCISE**

Clarity and concision are the main stylistic goals of scientific translation, which must convey the exact meaning of the original text. Ambiguities and unclear constructions are characteristics of the literary texts and must not be found anywhere in scientific translation. This is the hardest task in scientific translation. Finding the right words can be a struggle sometimes and it can also create repetitiveness in the text, as synonyms of certain words can be rather ambiguous and more suitable for literary work. Avoiding repetitions can sometimes be extremely hard. This is why the translator must have a scientific background that allows her or him to play with the terminology without changing the meaning of the text.

✓ **كن واضحا وموجزا**

الوضوح والإيجاز هما الهدفان الأسلوبيان الرئيسيان للترجمة العلمية ، والتي يجب أن تنقل المعنى الدقيق للنص الأصلي. المعاني الغامضة والتركيبات غير الواضحة هي خصائص النصوص الأدبية ويجب ألا توجد في أي مكان في الترجمة العلمية. هذه هي أصعب مهمة في الترجمة العلمية. قد يكون العثور على الكلمات الصحيحة أمرًا صعبًا في بعض الأحيان ويمكن أن يؤدي أيضًا إلى التكرار في النص ، حيث يمكن أن تكون مرادفات كلمات معينة غامضة إلى حد ما وأكثر ملاءمة للعمل الأدبي. قد يكون تجنب التكرار صعبًا للغاية في بعض الأحيان. هذا هو السبب في أن المترجم يجب أن يكون لديه خلفية علمية تسمح له أو له باللعب بالمصطلحات دون تغيير معنى النص.